



## *Dire la République :*

### *histoire conceptuelle et traduction en Amérique ibérique (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*

#### Colloque international

19-20 février 2018

Colloque sous la direction de **Noemí Goldman (Institut Ravignani, Université de Buenos Aires-CONICET)** et de **Georges Lomné (Équipe ACP, EA 3350, Université de Paris-Est Marne-la-Vallée, UPEM)** dans le cadre d'une collaboration entre le Centre Européen des Études Républicaines (CEDRE, Paris Sciences et Lettres, PSL), la Casa de Velázquez, le projet et réseau international Iberconceptos, l'Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. E. Ravignani", UBA-CONICET, le Grupo de Historia Intelectual de la Política Moderna de l'Université du Pays Basque (UPV-EHU), la Fundación Cilengua-Fundación San Millán et l'équipe de recherche Analyse Comparée des Pouvoirs de l'UPEM.

Le réseau de recherche international en « Histoire conceptuelle comparée du Monde ibéro-américain » (Iberconceptos) a mis en valeur :

- La créativité à laquelle ont donné lieu la traduction et l'adaptation des concepts politiques d'une langue nationale - ou régionale - dans une autre.
- Un contraste évident entre deux grands blocs politico-linguistiques: l'Empire espagnol et les jeunes républiques d'Amérique méridionale, d'un côté; les empires lusophones, portugais et brésilien, de l'autre.

L'analyse de ces phénomènes participe du renouveau historiographique affectant la compréhension des révolutions d'Indépendance et l'avènement du Libéralisme dans le monde ibérique durant la période dite de transition (1750-1850). L'idée s'est notamment imposée que la résurgence du républicanisme comme possible forme de gouvernement, s'est nourrie dans le registre politique d'un laboratoire conceptuel inédit, aux multiples ramifications atlantiques. Voilà pourquoi la perspective classique de l'histoire des idées – souvent conçue en termes d'influences univoques - a cédé la place à une histoire des transferts des concepts politiques, appliquée « à parts égales » entre les deux rives de l'Océan. La variété des expériences politiques retient ici l'attention, de même que leur articulation avec une dynamique propre à « l'hémisphère occidental » (nous désignons ici les deux Amériques, prise dans leur ensemble).

Le groupe « Traduction et transferts conceptuels (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles) » souhaite contribuer à l'analyse de ces phénomènes dans le cadre de la troisième phase du projet Iberconceptos. Ce groupe a pour principal objet d'approfondir la compréhension des formes de circulation, d'appropriation et de reformulation, des concepts politiques fondamentaux d'une langue dans une autre. L'histoire des transferts s'enrichira ici des progrès liés à celle, plus récente, des traductions. Les premiers résultats de cette entreprise méritent, à notre sens, d'être présentés lors d'un colloque à la Casa de Velázquez, en février 2018. Une série de travaux fera apparaître les diverses entreprises de traduction des concepts politiques et les circulations d'objets intellectuels - imprimés ou non - qui en résultèrent. L'accent sera porté sur le langage républicain, et sur les multiples glissements de sens entre le latin, le français, l'anglais, l'espagnol, le portugais et les langues régionales de la Péninsule ibérique. Une attention toute particulière sera portée aux langues amérindiennes : il convient en effet d'écrire l'histoire de la traduction et de la circulation des concepts politiques entre le castillan, le portugais et celles-ci. Là aussi, « à parts égales ».

« **Dire la République : histoire conceptuelle et traduction en Amérique ibérique (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)** »

« **Los lenguajes de la República : historia conceptual y traducción en Iberoamérica (siglos XVIII y XIX)** »

**Casa de Velázquez  
Madrid, 19 y 20 de febrero de 2018**

**Lunes, 19/02**

**9.00-9.30: Apertura y presentación del coloquio: Michel Bertrand, Noemí Goldman y Georges Lomné**

**9. 30-12.00: Primera sesión:**

**Georges Lomné (UPEM-ACP):** De Antiguos y Modernos, la traducción de la Libertad en Hispanoamérica (1780-1850).

**Noemí Goldman (Instituto Ravignani, UBA-CONICET):** Transferencias conceptuales en el debate sobre el gobierno republicano. Las traducciones del *Essai sur les garanties individuelles* de Daunou al español, 1820-1826.

**Gonzalo Capellán De Miguel (Universidad de La Rioja):** La primera traducción del diccionario de Voltaire al español (New York, 1825). Un arsenal para el lenguaje sociopolítico moderno.

**Carlos Garriga (Universidad del País Vasco):** Las traducciones del discurso sobre la libertad de la abogacía (1698) del jurista Henri François d'Aguesseau.

**Comentarios: Olivier Christin (Director del CEDRE)**

**15:30-17.30: Segunda sesión:**

**Capucine Boidin (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - IHEAL), César Itier (INALCO-CERLOM), Noemí Goldman (Instituto Ravignani-UBA-CONICET) et Jöelle Chassin (Mondes américains, UMR 8168):** Las traducciones del decreto de liberación de la mita al quechua, aimará y guaraní de la Asamblea General Constituyente de las Provincias Unidas del Río de la Plata (1813).

**Gertrudis Payàs (Universidad Católica de Temuco):** De los parlamentos coloniales a los pseudo-parlamentos republicanos, o de la diplomacia hispanomapuche a los pactos de sumisión.

**Javier Esteban Ochoa de Eribe (UPV-EHU):** ¿Ante un ejemplo de traducción cultural? Un acercamiento a los términos políticos y sociales de textos en euskera (1745-1824).

**Comentarios: Javier Fernández Sebastián (Universidad del País Vasco)**

**17:30-19.30: Tercera sesión:**

**Guilherme Pereira Das Neves (Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói):** El curioso viaje del concepto de esclavitud desde Francia hasta Bahía en 1798 mediante una traducción.

**Susana Gazmuri (Universidad Adolfo Ibañez):** La función de la traducción en la prensa independentista, Chile 1810-1833.

**Alejandra Pasino (Instituto Ravignani-UBA):** Traducción y edición de la obra de Jacques Gaudin *Les inconvéniens du célibat des prêtres* (Ginebra, 1781) para su difusión en el Río de la Plata (1815-1817).

**Comentarios: Georges Lomné**

**Martes 20/02****9.30-11.30: Cuarta sesión:**

**Victor Samuel Rivera (Universidad Nacional Federico Villareal, Lima):** Monarquía/república. Vocabularios en guerra en Perú (1839-1870).

**Ana Isabel González Manso (Universidad del País Vasco):** Libertad de conciencia y libertad religiosa en España (1854-1869): traducción, reinterpretación y adaptación de la obra de F. Lamennais.

**Darío Roldán (Universidad Torcuato Di Tella-CONICET):** Liberales y doctrinarios en Hispanoamérica: Traducción y circulación de obras, ideas, conceptos.

**Comentarios: Noemí Goldman**

**11:30-13:00: reunión de balance del Grupo Traducción****PARTENAIRES INSTITUTIONNELS :**

CEDRE, PSL : <https://www.univ-psl.fr/fr/etudes-republicaines-cedre>

Casa de Velázquez, Madrid : <https://www.casadevelazquez.org/>

Projet international Iberconceptos : <http://www.iberconceptos.net/fr/>

Grupo de Historia Intelectual de la Política Moderna : <http://www.historiaintelectual.net/>

Cilengua-Fundación San Millán : <http://www.fsanmillan.es/>

Institut Ravignani, Buenos Aires : <http://institutos.filo.uba.ar/ravignani/>

ACP, UPEM : <http://acp.u-pem.fr/>